Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To Ja wezwałem Mnie poświęconych,\* zwołałem również moich bohaterów\*\* – (dla okazania) mojego gniewu – dumnych mym majestatem!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To Ja wezwałem Mnie poświęconych. To Ja zwołałem mych bohaterów, aby okazać mój gniew — dumnych ze służby pod wodzą mojego majestatu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja nakazałem swoim poświęconym, wezwałem też swoich mocarzy *do okazywania* mojego gniewu, tych, którzy radują się z mojego majestatu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam przykazał poświęconym moim; przyzwałem też i mocarzów moich do wykonania gniewu mego, którzy się weselą z wywyższenia mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam rozkazał poświęconym moim i przyzwałem mocarze moje w gniewie moim, radujące się w sławie mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja dałem rozkaz Mnie poświęconym, z powodu mego gniewu zwołałem moich wojowników, radujących się z mej wspaniałości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja wezwałem moich poświęconych i powołałem moich bohaterów, dumnych z mojej chwały, aby wykonali wyrok mojego sądu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja rozkazałem Moim poświęconym, z powodu Mego gniewu, wezwałem też Moich wojowników, tych, którymi się chlubię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja wydałem rozkaz moim poświęconym hufcom, pobudzony do gniewu wzywam też moich bohaterów, aby cieszyli się z mojego tryumfu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja mym poświęconym [hufcom] wydałem rozkazy. Tak, w gniewie swoim wezwałem moich bohaterów cieszących się z mojego triumfu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я приказую, і їх освячую. Вони освячені і Я їх кличу. Велетні приходять, щоб наповнити мій гнів разом радіючи і гордячись. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto powołałem Moich wybrańców; tak, zawezwałem Mych bohaterów do Mego gniewu, więc radują się Moim wyniesieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja wdałem nakaz moim uświęconym. Wezwałem też moich potężnych do wywarcia mojego gniewu, moich wielce rozradowanych. |

1. 1) <x>60 3:5</x>; <x>90 21:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: walecznych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. dumnych ze służby pod komendą mojego majestatu. [↑](#footnote-ref-4)